

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 689/1 од 27. 3. 2025. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 11 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду („Гласник Универзитета у Београду“ бр. 237/22, 240/22 и 242/22) изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Синологија, предмет **Кинески језик и књижевност**. Част нам је да Вам тим поводом поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс расписан у листу „Послови“ бр. 1139, од 09. 04. 2025. године, на радно место доцента за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност, пријавила се једна кандидаткиња: др Сијаолеи Ђин (Xiaolei Jin), досадашња доценткиња на Групи за кинески језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Кандидаткиња је поднела следећу документацију:

1. Пријаву на конкурс;
 2. Биографију са библиографијом;
 3. Образац 5 (Изјаву о изворности);
 4. Уверење о (не)кажњавању;
 5. Штампане верзије објављених радова;
- и следеће документе у овереној фотокопији:
6. Доказ којим се потврђује научни степен доктора наука;
 7. Доказ којим се потврђује научни степен мастера;
 8. доказ којим се потврђује завршавање ОАС;
 9. Извод из матичне књиге рођених;
 10. Уверење о држављанству
 11. Очитана лична карта

Пријава на конкурс, биографија са библиографијом, скенирани научни радови и студентски извештаји (анкете) о вредновању педагошког рада

наставника или сарадника универзитета у Београду у шк. 2020/21, 21/22, 22/23 и 23/24. достављени су у електронском формату.

1. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

а) Образовање

Др Сијаолеи Ђин (Xiaolei Jin) је рођена 1966. године у Баодингу, провинција Хебеи, Народна Република Кина. Дипломирала је на Одсеку за биологију Универзитета у Нанђингу 1987. године (њена диплома је нострификована на Биолошком факултету Универзитета у Београду у децембру 2004. године и стекла је звање молекуларног биолога). Академски степен мастер стекла је јуна 2013. године, одбравивши тезу под насловом *Контрастивна анализа глаголских допуна за фазу у кинеском језику и глаголских префикса као перфективизатора у српском језику* (汉语时相补语与塞尔维亚语完成体动词前前维的大分研究) на Факултету за подучавање кинеског језика као страног, Универзитета за медије и комуникације Кине. Октобра 2013. године уписала је докторске студије на Филолошком факултету у Београду. Од септембра 2015. г. до фебруара 2016. г. обавила је специјалистичке студије на Факултету европских језика и култура, Универзитета страних студија у Пекингу. Академски степен доктора наука — филолошке науке, стекла је 15. јуна 2020. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду, успешно одбравивши докторску дисертацију под насловом *Аспект и темпорална прогресија у наративном дискурсу* (ментор ред. проф. др Весна Половина).

б) Радна биографија

Др Сијаолеи Ђин од 1999. године ради као лектор на Филолошком факултету Универзитета у Београду, на Групи за кинески језик, књижевност и културу Катедре за оријенталистику. Априла 2009. године унапређена је у звање вишег лектора, а децембра 2020. године изабрана је за доцента у ужој научној области Синологија. На основним студијама држала је и тренутно држи следеће предмете: Кинески језик I и II по старом наставном плану и програму, предмете Савремени кинески језик Г3 и Г4 и Кинески језик 1, 2, 7 и 8; на мастер студијама (МАС) предаје/држала је предмете: Граматика савременог кинеског

језика, Специјалне теме из кинеског језика, Увод у консекутивно превођење, Превођење економских и политичких текстова, Кинески језик 1, 2 (на студијском програму Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење), Морфологија и лексикологија кинеског језика, док на докторским студијама (ДАС) држи предмет Лингвистичка синологија. Обавља и дужности ментора студија за два студента докторских студија.

Када је реч о додатним наставним активностима, др Сијаолеи Ђин је дугогодишњи предавач кинеског језика и курса превођења у Институту Конфуције у Београду, а школске 2020/2021. године држала је курсеве кинеског језика на Филозофском Факултету Универзитета у Нишу. Уредница је едиције „Нови пут свиле“ издавачке куће Чигоја и „Chinese Social Sciences Academic Press“.

Као један од важнијих промотера српско-кинеске културне сарадње, др Сијаолеи Ђин је 2019. године добила признање за личност године „Светлост цивилизације — културне размене Кине и света“, које додељује *Chinese Voice Think Tank*.

Дуги низ година бави се не само књижевним и писаним превођењем са кинеског на српски и са српског на кинески језик (в. Библиографију радова), већ изузетно успешно и симултаним и консекутивним превођењем. Члан је Удружења књижевних преводилаца Србије и Удружења научних и стручних преводилаца Србије.

Године 2022. изабрана је за члана Савета Светске асоцијације за подучавање кинеског језика [世界汉语教学学会 (International Society for Chinese Language Teaching, ISCLT)] са седиштем у Беиђингу, НР Кина.

2. БИБЛИОГРАФИЈА

Радови објављени после избора у звање доцента (2021-2024)

а) научна монографија

- 1) 斯拉夫国家汉语教育及服务需求研究 [Студија о стању, потребама и спровођењу наставе кинеског језика у словенским земљама] (у коауторству са Zhao Qiuye и др.). Беиђинг: издавачка кућа „Ваију љијаосје ју јанђиу“, 2021. ISBN: 978-7-5213-3107-3 (M12)

6) Радови у научним часописима

- 1) “后南斯拉夫时代”中国文化在塞尔维亚的传播. 谢果清、钟海连主编 《中华文化与传播研究》第十二辑 [The dissemination of Chinese Culture in Serbia in the “Post-Yugoslavia Era”. In: G. Xie, H. Zhong (ed.). *Study on Chinese Culture and Communication. Vol. 12*]. Beijing: Jiuzhou Publishing House, 2022. pp. 35–44. ISBN: 978-7-5225-1586-1 (M14)
- 2) 塞尔维亚汉学史研究. 《国际汉学》总 36 期 [Research on the History of Sinological Studies in Serbia. *International Sinology, Vol. 36*], 2023 (3), 53–60 + 155–156. ISSN 2095-9257 doi:10.19326/j.cnki.2095-9257.2023.03.006 (M21)
- 3) 18-20 世纪中国文化在塞尔维亚的传播. 《国际汉学》总 43 期 (у коауторству са Р. Пушићем). [The Dissemination of Chinese Culture in Serbia from the 18th to the 20th Century. *International Sinology, Vol. 43*], 2024 (4), 50–60. doi:10.19326/j.cnki.2095-9257.2024.04.007 (M21)
- 4) Broj 一 /YI (jedan) u kineskom jeziku i njegovo temporalno značenje, *Komunikacija i kultura online, XIV, br. 14*, 2023. 61–90 UDC 811.581`367.627'4, 81`367+81`37 ; DOI: <https://doi.org/10.18485/kkonline.2023.14.14.4> (M23)
- 5) Aspektualno značenje i funkcija udvojenih glagola u kineskom narativnom diskursu. *Анали Филолошког факултета, Vol. XXXV*, 2023 (1), стр. 91–109. ISSN 0522-8468. <https://orcid.org/0009-0004-6641-6612> (M51)
- 6) Telični glagoli i ograničena situacija u kineskom jeziku. *Анали Филолошког факултета, Vol. XXXIII*, 2021, Свеска II. Стр. 29–48. DOI: <https://doi.org/10.18485/analiff.2021.33.2.2> (M51)
- 7) „Бити“ или не „бити“ — Шта је 是 /shi у кинеском језику, *Алманах Института Конфуције у Београду XXIX-XXX*, Београд: Филолошки факултет у Београду, 2024, стр. 165-180. ISSN 2217 - 2181 (M53)
- 8) Глаголско време и аспект у савременом кинеском језику, *Алманах Института Конфуције у Београду XXIII-XXIV*, Београд: Филолошки факултет у Београду, 2021, стр. 245-262. ISSN 2217 - 2181 (M53)
- 9) „Реченица непрекидног тока“ у наративном дискурсу кинеског језика, *Алманах Института Конфуције у Београду XXV-XXVI*, Београд: Филолошки факултет у Београду, 2022, стр. 167-175. ISSN 2217 - 2181 (M53)

в) Радови у тематским зборницима

1. Istorijski osvrt na kinesku prevodilačku praksu i teoriju prevođenja. U: *Lingvistički mozaik: primenjena lingvistika u čast Vesni Polovini. Primenjena lingvistika, Vol. 6 (2025)*, str. 399–416. doi: https://doi.org/10.18485/dpls_plucast.2025.6.ch24 (M44)

г) Саопштења с научних скупова штампана у изводу

1. 新时代中国图书在塞尔维亚的译介. 新时代中华文化 ‘一带一路’传播国际研讨会（世界汉语教学学会, 西北师范大学主编）甘肃，敦煌，2023 年 6 月. [„Translation of Chinese books in Serbia in the New Era“. Излагање по позиву са скупа International Symposium on the Belt and Road Communication of Chinese Culture in New Era. International Society for Chinese Language Teaching & Northwest Normal University, Dunhuang city, Gansu Province, China, June, 2023.]
2. 《道德经》在塞尔维亚的译介与中华文化传播 [„Translation of Dao De Jing and the Dissemination of Chinese Culture in Serbia“ (коизлагач), The 1st Conference on Translation and Cultural Communication, University of Bucharest, Romania. (online, via Zoom) 05. Nov, 2022.
3. 塞尔维亚汉学研究发展史回顾, 世界文明与中国道路论坛——欧洲汉学与西方文明对话 [Kratik pregled istorije razvoja sinoloških studija u Srbiji]. Реферат је презентован на „Forum on World Civilization and China's Road—Dialogue between European Sinology and Western Civilization“. Beijing Language and Culture University, Beijing, 8. sep. 2022. (platforma: ZOOM: 988 4962 0419)

д) Наставни материјали

Учесник пројекта израде Наставног програма кинеског језика као првог страног језика за трећи разред средње и стручне школе. Координатор: Центар за развој програма и уџбеника, Завод за унапређивање образовања и васпитања Р. Србије, 2021/2022.

Ђ) Међународни научно-истраживачки пројекти

1. Од 2023. године, чланство у пројекту састављања Енциклопедије конфуцијанских учења [《儒学百科全书》]. Носиоци пројекта: Нишан светски центар за конфуцијанске студије, Кинеска фондација Конфуције и Ђуфу нормал универзитет.

2. Од 2017. до 2022. године, чланство у пројекту „斯拉夫国家汉语教育现状、需求及服务 (*Тренутно стање, потребе и спровођење наставе кинеског језика у словенским земљама.*)“, у оквиру програма Министарства просвете НР Кине (2017/601). Носилац пројекта: проф. др Цао Ћијује (Zhao Qiuye), Факултет за славистику, Педагошки универзитет у Харбину.
3. Од 2017. до 2023. године, чланство у међународном пројекту „中国与中东欧国家文化交流史研究 (*Истраживање историје културних односа између Кине и земаља ЦИЕ*)“, у оквиру програма Националног фонда за друштвене науке НР Кине 2017/2022. године. Носилац пројекта: проф. др Динг Чао (Ding Chao), Факултет за европске студије, Пекиншки универзитет за стране студије.
4. Носилац пројекта писања уџбеника *Пословни кинески језик и превођење*, у оквиру програма Института Конфуције у Београду 2019/2023. године.
5. Носилац пројекта *Електронско учење кинеског језика*, у оквиру програма Института Конфуције у Београду 2019/2025. године.

е) ОСТАЛЕ НАСТАВНО-АКАДЕМСКЕ АКТИВНОСТИ (КАО ИЗБОРНИ УСЛОВИ) ОД 2021. ДО 2024. ГОДИНЕ

• МЕНТОРСТВА И УЧЕШЋЕ У КОМИСИЈАМА ЗА ОДБРАНУ РАДОВА НА МАСТЕР ИЛИ ДОКТОРСКИМ СТУДИЈАМА:

Од избора у звање доцента децембра 2020. године до данас била је ментор на два мастер рада за студенткиње Маријану Комазец и Катарину Угреновић; била је члан комисије за одбрану докторске дисертације кандидаткиње Јелене Вујичић (под менторством доц. др Ане Јовановић); учествовала је као члан комисија на одбранама мастер радова студената Исидоре Обрадовић, Јоване Марсенић, Катарине Стаменковић, Ивоне Јанковић и Милоша Ресимића (где је ментор такође била доц. др Ана Јовановић); а као председник комисије и у раду за оцену научне заснованости теме докторске дисертације кандидаткиње мр Драгане Путниковић (са менторком проф. др Јеленом Филиповић).

- **ПРЕДАВАЊА ПО ПОЗИВУ:**

У периоду од 2020. до 2024. године, одржала је **четири** предавања по позиву од којих једно за наставнике кинеског језика на Семинару за наставнике кинеског језика у Србији, 28. фебруара 2024. године, чији је покровитељ Центар за сарадњу и подучавање кинеског као страног језика, Министарство образовања Кине; три за кинеске студенте на Факултету хуманистичких наука, Универзитет за медије и комуникацију Кине (за Циклус предавања о реформи, иновацији и пракси за мастер студенте смера Интернационално подучавање кинеског језика), Факултету европских језика и култура, Универзитета страних студија у Пекингу, као и на Другом пекиншком универзитету страних студија (са темама о обучавању консекутивних преводаца за кинески и српски језик и потребама у Србији).

- **УЧЕШЋЕ НА ДРУГИМ КОНФЕРЕНЦИЈАМА ИЛИ ФОРУМИМА МЕЂУНАРОДНОГ ЗНАЧАЈА**

- Учествовала је на Првој и Другој међународној конференцији „The World Chinese Language Conference” 2023. и 2024. године у организацији Center for Language Education and Cooperation, Chinese International Education Foundation and International Society for Chinese Language Teaching. Beijing;
- учествовање по позиву на округлом столу са темом „Интеркултурни дијалог”, „2024 Beijing Culture Forum” (2024BCF);
- организовање семинара за наставнике кинеског језика у Србији фебруара 2024. године, чији је покровитељ Центар за сарадњу и подучавање кинеског као страног језика, Министарство образовања Кине.

- **РЕЦЕНЗЕНТ**

- Стручни саветник за израду „Генералног наставног плана и програма за наставу кинеског језика као страног“ [《国际中文教学通用课程大纲》整体框架的设计方案]. Координатори: Центар за сарадњу и подучавање кинеског као страног језика, Министарство образовања Кине, 中文联盟 [ChinesePlus]
- рецензирање радова објављених у часописима категорије M20 и зборницима радова, као што су *Комуникација и културе онлајн* (два рада из области

кинеског језика), *International Sinology* (област кинеске књижевности и културе), *Folia linguistica et litteraria* (област кинеског језика), тематски зборник *Језици и културе у времену и простору*, категорије М14 (област социолингвистике) и Зборник са студентске конференције Филозофског факултета Универзитета у Источном Сарајеву (област кинеског језика).

• УРЕЂИВАЊЕ

Уредница је едиције *Нови пут свиле* издавачке куће Чигоја (коиздавач: Chinese Social Sciences Academic Press).

ж) Стручни и књижевни преводи

1. Ванг Сјуефенг (Wang Xuefeng). *Кина и Србија: Челично пријатељство*. Чигоја штампа, Београд 2023. [са кинеског превеле Xiaolei Jin, Сара Комосар i dr.]
2. Фу, Чунглан (Fu, Chonglan). *Урбана историја Кине [中国城市史]*. Београд: Чигоја штампа; Пекинг: Social Sciences Academic Press (суиздавач), 2022. [са кинеског превела Xiaolei Jin, са енглеског превела Н. Младеновић]
3. Црњански, М. *Песме и коментари [茨勒扬斯基诗选与诗话]*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2021, 1-250, ИСБН 978-86-6153-676-2. [са српског превела на кинески]

Радови објављени пре избора у звање доцента (до 2021)

а) Одбрањена докторска дисертација

1. *Аспект и темпорална прогресија и наративном дискурсу*, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 2020. [необјављена докторска теза] **M70**

б) Радови у научним часописима

1. Kina i Nobelova nagrada. *Kultura*, Beograd, 2006, 113/115 (II), str. 133–169. ISSN 0023-5164; UDK 316.7 **M53**
2. Kontrastivna analiza dopuna u kineskom i srpskom jeziku. *Алманах Института Конфуције у Београду IX-X*, 2014, стр. 249–261. ISSN 2217-2181 COBISS.SR-ID 174919436 **M53**
3. Uspon, pad i vaskrsenje kineske opere jangbansi. *Književnost*, 2014 (4), str. 99–122. ISSN 0023-2408 **M53**
4. Pojmovi i terminologija u gramatičkim opisima glagolskog vida u kineskoj gramatičkoj tradiciji. *Анали Филолошког факултета*, 2014, 26/2, стр. 99–111. ISSN 0522-8486 **M51**

5. Shvatanje vremena i prostora u tradicionalnoj kineskoj kulturi. *Алманах Института Конфуције у Београду XI-XII*, 2015, стр. 217–225. ISSN 2217-2181 COBISS.SR-ID 174919436 **M53**
6. 谈塞尔维亚本土汉语教师培养 (koautorka sa Džang Ding /张婧). *海外华文教育*, (Overseas Chinese Education), 2016 (1), стр. 36–41. ISSN 2221-9056 **M23**
7. 新 HSK 与 FCE 考试的比较. *Алманах Института Конфуције у Београду IX-X*, 2016, стр. 195-201. ISSN 2217-2181 COBISS.SR-ID 174919436 **M53**
8. The Nature of the Chinese Script. *Human*, 2019, Vol. 9/1, pp. 99–101. ISSN 2232-9935 **M23**
9. „Реченица непрекидног тока“ у наративном дискурсу кинеског језика. *Алманах Института Конфуције у Београду XXV-XXVI*, 2022, стр. 167–175. ISSN 2217 - 2181 **M53**
10. Глаголско време и аспект у савременом кинеском језику. *Алманах Института Конфуције у Београду*, 2021, XXIII-XXIV, стр. 245–262. ISSN 2217 - 2181 **M53**

в) Радови с научних скупова објављени у целини

1. Језичка игра u romanima Han Šaogunga. [U:] *Moderna Kina i njena tradicija* (ur. R. Pušić). Beograd: Filološki fakulte u Beogradu, 2009, стр. 329-339. ISBN 978-86-86419-79-8 **M33**
2. Lingvistička i kulturološka poređenja SMS poruka u kineskom i srpskom (koautorka sa V. Polovinom). [Y:] *Оријенталистика јуче-данас-сутра* (ур. А. Митровић). Београд: Филолошки факултет у Београду, 2019, стр. 561-576. ISBN 978-86-6153-609-0 **M33**
3. Opis Kineza u putopisu Milutina Velimirovića *Kroz Kinu*. [U:] *Ljubomir Nenadović i srpska putopisna tradicija*. Priština: Filološki fakultet Univerziteta u Prištini. 1995, стр. 159-163. OCLC: 500653878 **M 61**

г) Радови у тематским зборницима

1. Analiza teškoća koje se javljaju pri učenju kineskog jezika kod studenata čiji je maternji jezik srpski. [U:] *Tragovi* (ur. R. Pušić). Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2004, стр.123–136. ISBN 86-80267-91-0 **M44**
2. Pregled kontrastivnih proučavanja kineskog jezika sa osvrtom na istraživanja u Srbiji (sa S. Komosar). [Y:] *Бисери са зрнцима пиринча — Зборник радова*

поводом 40 година синологије 1974–2014 (ур. Р. Пушић). Београд: Филолошки факултет у Београду, 2015, стр. 103–140.

ISBN 978-86-6153-258-0

M44

3. „Vremenske imenice u kineskom jeziku i kinesko poimanje vremena”. [У:] *Оријенталистичко знамење* (ур. А. Митровић). Београд: Филолошки факулте у Београду, 2016, стр. 369–386. ISBN 978-86-6153-411-9

M44

д) Саопштења с научних скупова штампана у изводу

1. „Језичка игра у романима Хан Шаогунга”, излагање на међународном скупу „Modern China and Its Tradition” одржаном у Београду, Србија, новембар 2008. године. Апстракт објављен у књизи апстраката овог научног скупа.

M34

2. „Shi: ‘бити’ или не ‘бити’— промишљење о копули схи у кинеском језику”, излагање на међународном скупу „Ширење кинеског језика и културе” одржаном у Београду, Србија, новембар 2012. године. Апстракт објављен у књизи апстраката овог научног скупа.

M34

3. „Емпиријско истраживање концептуалног трансфера на основу анализе грешка код кинеских ученика српског језика”, реферат је представљен на 18. конгресу Савеза славистичких друштава Србије. Србија, август 2014. године. Апстракт објављен у књизи апстраката овог научног скупа.

M34

4. „Анализа дискурзивног значења и функције аспектуалних маркера *ZAI-* и *ZHE* у савременом кинеском језику с освртом на преводне еквиваленте у српском”, реферат је представљен на „Second International Symposium on Language Education and Teaching Islet”, Србија, мај 2016. године. Апстракт објављен у књизи апстраката овог научног скупа.

M34

5. „Лингвистичка и културолошка поређења СМС порука у кинеском, српском и енглеском језику”, (излагала са В. Половином) реферат је представљен на међународној конференцији „Оријенталистика - Јуче, данас, сутра”, Србија, децембар 2016. године. Апстракт објављен у књизи апстраката овог научног скупа.

M34

6. „Функције аспектуалних маркера у остваривању наративне кохеренције”, (излагала са В. Половином) реферат је представљен на међународној конференцији „Језици и културе на путу свиле”, Србија, септембар 2019. године. Апстракт објављен у књизи апстраката овог научног скупа.

M34

ђ) Уџбеници

1. *Кинески језик I* (коаутор са Ма Yubian и Р. Пушићем). Београд: Филолошки факултет у Београду, 2004, стр.1–263 ISBN 86-80267-69-4
2. *Кинески језик IV* (коаутор са Liu Wei и Зораном Скробановићем). Београд: Филолошки факултет у Београду, 2009, стр. 1–427. ISBN 978-86-86419-61-3

е) Приручници и наставни планови и програми

1. *Наставни програм кинеског језика за средње школе у Србији*. Београд: Институт Конфуције у Београду, Филолошки факултет у Београду, 2013.
2. *Наставни програм кинеског језика за основне школе у Србији* (коаутор са А. Јовановић). Београд: Институт Конфуције у Београду, Филолошки факултет у Београду, 2014.
3. *Наставни програм кинеског језика као првог страног језика за средње и стручне школе* (коаутор са С. Пјевић). Београд: Службени гласник-Просветни гласник, 2015. ISSN 0354-2246
4. *Наставни програм кинеског језика као првог страног језика за средње и стручне школе* (коаутор са С. Пјевић). Београд: Службени гласник-Просветни гласник, 2020.

ж) Међународни научно-истраживачки пројекти

6. Члан пројекта „斯拉夫国家汉语教育现状、需求及服务 (Тренутно стање, потребе и спровођење наставе кинеског језика у словенским земљама.)“, у оквиру програма Министарства просвете НР Кине (2017/601). Носилац пројекта: проф. др Цао Ћијује (Zhao Qiue), Факултет за славистику, Педагошки универзитет у Харбину.
7. Члан међународног пројекта „中国与中东欧国家文化交流史研究 (Истраживање историје културних односа између Кине и земаља ЦИЕ“, у оквиру програма Националног фонда за друштвене науке НР Кине 2017/2022. године. Носилац пројекта: проф. др Динг Чао (Ding Chao), Факултет за европске студије, Пекиншки универзитет за стране студије.
8. Носилац пројекта писања уџбеника *Пословни кинески језик и превођење*, у оквиру програма Института Конфуције у Београду 2019/2023. године.

9. Носилац пројекта *Електронско учење кинеског језика*, у оквиру програма Института Конфуције у Београду 2019/2025. године.

з) Стручни и књижевни преводи

1. Petrov, Aleksandar, *Pesnik kao prorok i kao svedok* (prevod na kineski). U: *Kosovo 1999*. Beograd: Biblioteka grada Beograda & Signature, 2000, str. 74–105. **M68**
2. Ma Yubian, *Kineski jezik I* (prevela sa R. Pušićem). Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2002, str.7–244
3. *Декларација природног права* (превод на кинески). Београд-Копаоник: Копаоничка школа природног права, 2003, стр.366–422. **M68**
4. Кесић-Ристић, Сања и др. *СРБИЈА: светска баштина* (превод на кинески), Београд: Министарство културе Републике Србије, 2010. **M68**
5. Zhang Jing, „Промишљање о стратегији обучавања локалних наставника кинеског језика”. *Алманах Института Конфуције у Београду XI-XII*, 2015.
6. Jin Yan, „Formiranje personalnog identiteta u diskursu pisanih medija o modernom odevanju”. *Бисери са зрнцима пиринча — Зборник радова поводом 40 година синологије 1974-2014* (ур. Р. Пушић). Београд: Филолошки факулте у Београду, 2015.
7. Олујић, Гроздана. *Плава лисица* (превод на кинески). Тајбеи: „Dachan chubanshe”, 1994.
8. X. Zhang i dr. (прir.). *Немам више времена: Антологија савремене југословенске поезије* (превод на кинески). Тајбеи: издавачка кућа „Jiuge“, стр. 1–278.
9. Петровић, Петар Његош, *Ноћ скупља вјека* (превод на кинески), Интерпрес, 1997, стр. 61–64.
10. Р. Пушић и С. Ђин (прir.), *Чаробна оловка: кинеске приче за децу* (превела с Р. Пушићем), Плато, Београд, 1999, стр. 5–84.
11. *Избор из кинеске књижевности* (превод с Р.Пушићем). Београд: Сунцокрет, 2001, бр.10, , стр. 3–7.
12. Wei Hui , *Шангај бабу* (превела с Р. Пушићем). Београд: Плато, 2002, стр. 5–302.
13. Чанг Сјангхуа (прir.). *Залазак сунца : избор из савремене кинеске кратке приче* (превела с Р. Пушићем). Београд: Плато, 2002, стр. 5–320.

14. Дубравка Ивковић (прип.). *Са кинеским у свет* (превела с Р. Пушићем). Београд: *Miba books*, 2004, стр. 17–164.
15. Hong Ying, *К* (превела с Р. Пушићем). Београд: Плато, 2004.
16. Чанг Сјангхуа. *Мацо да ли ме волиш* (превела с Р.Пушићем). Београд: Плато, 2005, стр. 4–136.
17. Chu Fujin & Jin Xiaolei (прир.). *Зашто нема музике: антологија модерних кинеских кратких прича* (превела с Р.Пушићем). Београд: Чигоја, 2005.
18. Марчетић, М. и др. (ур.), *Поезија два кинеска песника Си Мужунг и Ју Гуангунг*. Београдски Књижевни часопис (јесен-зима), 2014 (36/37), стр. 105–108.
19. Ђорђевић. М. и др. *Писци из Србије*. Београд: Народна библиотека Србије, 2014, стр.1–104.

и) Приређена издања књижевне грађе

1. Р. Пушић и С. Ђин (прир.). *Чаробна оловка: кинеске приче за децу*. Београд: Плато, 1999, стр. 5–84.
2. Chu Fujin & Jin Xiaolei (прир.). *Зашто нема музике: антологија модерних кинеских кратких прича*. Београд: Чигоја, 2005.

3. МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ НАУЧНОМ, СТРУЧНОМ И ИСТРАЖИВАЧКОМ РАДУ КАНДИДАТКИЊЕ

Др Сијаолеи Ђин је у периоду после првог избора у звање доцента 2020. године објавила укупно једанаест радова од чега: једну међународну монографију (са још три коаутора), једно поглавље у међународној монографији, осам радова у научним часописима различитих категорија (од М21 до М53, в. Библиографију у претходном одељку), једно поглавље у националном тематском зборнику. Осим тога, учествовала је на три међународне конференције (в. Библиографију).

У научном и истраживачком раду др Сијаолеи Ђин у периоду после првог избора у звање доцента 2020. године издвојила су се следећа тежишта: 1. област кинеског језика – граматика и теорија превођења (7 радова); 2. истраживање кинеских и српских међукултурних веза и развој синологије у Србији (3 рада), 3. настава кинеског језика као страног (један рад).

А. Радови из области граматике кинеског језика и теорије преводјења

У раду „Број — /yí (један) у кинеском језику и његово темпорално значење“ (M23), др Ђин Сијаолеи се бави процесом граматикализације броја *YI*. Педантном и прецизном анализом језичког корпуса у осам кинеских приповедака и ослањајући се на емпиријска истраживања у ширем језичком контексту, ауторка је најпре утврдила дистрибуцију броја *yí* (један) у различитим синтаксичким конструкцијама, затим је представила његову граматичку и прагматичку функцију у језичкој употреби и најзад испитала његову ретку употребу као функционалне речи да изрази временске односе. После врло јасне и систематично спроведене анализе, др Ђин је у извесној мери оспорила поједине резултате претходних истраживања на ову тему и донела нове увиде у граматичку функцију броја *YI*.

Др Ђин Сијаолеи се бави глаголима у кинеском језику у три рада. У раду „Телични глаголи и ограничена ситуација у кинеском језику“ (M51) ауторка истражује дистрибуцију теличних глагола у наративном дискурсу и начине на који се изражава њихова ограниченост без употребе аспектских маркера. Након прецизне и студиозне анализе, у раду је утврђена значајна разлика у синтаксичкој и дискурсној примени нерезултативних и резултативних теличних глагола, која се огледа у томе што „Нерезултативни телични глаголи, попут *XIE*/写 (писати), за изражавање ограничености захтевају додатна лексичка, синтаксичка или дискурсна средства, као што су квантификација објекта или употреба модалне речце *LE*. С друге стране, резултативни глаголи, попут *YING*/赢 (победити), инхерентно садрже сему резултата и самосталније изражавају ограниченост, често служећи као временске референце у догађајним низовима.“ Контрастирајући кинески језик са српским, ауторка је такође показала „да се кинески телични глаголи у ограниченим ситуацијама најчешће преводе свршеним глаголима, док се префиксација у српском језику користи за наглашавање резултативности. Ово истраживање потврђује да телични глаголи у кинеском језику, посебно резултативни, играју кључну улогу у изражавању ограничености, иако њихова аспектска вредност није у потпуности паралелна са граматичким видом у српском језику.“ У раду „Аспектуално значење и функција удвојених глагола у кинеском наративном дискурсу“ (M51) др Ђин је педантном анализом употребе удвојених глагола у осам кинеских прича

утврдила да се „форма *21-21* најчешће јавља у темпоралној структури текста, где означава терминативне радње са одређеним завршетком, што је слично свршеном виду у српском језику. У нетемпоралној структури, ова форма чешће изражава неограничене или хабитуалне радње, одговарајући несвршеном виду. Такође, утврђено је да контекст и дискурсни жанр значајно утичу на интерпретацију ове глаголске форме.“ И у овом раду извршено је, за нас драгоцену, поређење са српским језиком којим ауторка додатно потврђује „двовидску природу удвојених глагола, где се они у зависности од контекста могу превести или свршеним или несвршеним глаголима“, при чему „префикс *по-* и деминутивни наставци у српском језику често преносе квантитативно и аспектуално значење кинеских удвојених глагола.“ У раду „**Глаголско време и аспект у савременом кинеском језику**“ (M53) врло прегледно се прави осврт на кључне правце и ставове у традиционалном и савременим проучавањима глаголског времена и аспекта у кинеском језику. Проучивши категорију аспекта кинеског језика из угла лексичког аспекта, аспектске конструкције и граматичког аспекта, ауторка закључује да „аспекатски маркери који изражавају значења аспекта на највишем граматичком нивоу имају функцију изражавања релативног глаголског времена“.

У раду *Реченица непрекидног тока у наративном дискурсу кинеског језика* (M53), др Ђин се бави питањима синтаксе у кинеској граматици на примеру, тзв. реченица непрекидног тока, које се често користе у прозним делима и представљају једну од одлика стила писца. Анализом више примера, ауторка указује на три модела ове структуре, глаголски, именски и релацијски одређених реченица ове врсте, чиме је омогућила боље разумевање ове врсте реченица специфичних за наративни дискурс кинеског језика.

У два рада др Ђин Сијаолеи бави се врло занимљивим питањима од значаја за теорију превођења. У раду „**Бити“ или не „бити“ — Шта је 是 /shì у кинеском језику** (M53), након што је из етимолошког, семантичког и граматичког угла јасно објаснила функцију и значење кинеске речи 是 /shì у класичном и савременом кинеском језику, др Ђин Сијаолеи је утврдила да реч 是 /shì није само глагол, већ и анафорска заменица а у ретким случајевима чак и именица, због чега се на друге језике често погрешно преводи као *биће*, *бивствујуће* или *бивствовање*, дакле појмовима карактеристичним првенствено

за западну филозофију. Та врста непрецизног превода, истиче Ђин, често представља „једну од највећих препрека у дијалогу кинеске и западне филозофије“. У том контексту, овај текст је врло значајан за све будуће преводиоце с кинеског на српски језик. У раду „**Историјски осврт на кинеску преводилачку праксу и теорију превођења**“ (М44) др Ђин Сијаолеи преко историјског прегледа развоја теорије и праксе превођења у Кини од позне династије Источни Хан до савременог доба врло информативно указује на основне ставове у кинеској теорији превођења који се умногоме темеље и на свести о друштвеној одговорности превода, а, када је год то могуће, пореди је са размишљањима о превођењу у другим земљама, те долази до закључка да су се кинески теоретичари превођења бавили истим или сличним питањима којима се бави општа теорија превођења.

Б. Истраживање кинеских и српских међукултурних веза и развој синологије у Србији

Два рада објављена у једном од врхунских научних часописа у Кини – *Међународна синологија* (国际汉学, уврштен у листу CSSCI), тематски су комплементарна. Рад **Ширење кинеске културе у Србији у „постјугословенском добу“** (“后南斯拉夫时代”中华文化在塞尔维亚的传播) представља значајан допринос историји међукултурне сарадње Кине и Србије. У њему се испитује ширење кинеске културе у Србији у периоду од 1993. до 2020. године, при чему се као прекретница истиче 2014. година када је на 59. Међународном сајму књига у Београду НР Кина била почасни гост. Та година, с правом наглашава ауторка, „означила је промену модела културног деловања у контексту политичких промена“, када се са пасивног преношења кинеске културе у српско културно поље прешло на активнији модел ширења кинеске културе захваљујући већој сарадњи између одговарајућих институција двеју земаља, али и синолошкој академској заједници на Филолошком факултету Универзитета у Београду и Институту Конфуције који представљају „кључну платформу за ширење кинеске културе у Србији са преко 140 објављених научних радова“. У раду **Ширење кинеске културе у Србији од 18. до 20. века** (十八至二十世纪中国文化在塞尔维亚的传播) написаном у коауторству са проф. др Радосавом Пушићем, критичком анализом објављених научних монографија, радова, новинских чланака и превода у Србији о Кини врло детаљно се прати

„пут ширења кинеске културе у Србији од првих контаката у 18. веку до распада Југославије 1992. године“, при чему се указује на начин на који је „прихватање кинеске културе у Србији еволуирало од „пасивног пратећег феномена“ ка „активном истраживању“. У својој анализи, аутори наглашавају утицај како појединачних напора тако и општих политичких околности на међукултурну комуникацију. У том контексту, овај рад представља значајан допринос разумевању односа између култура двеју земаља, истовремено наглашавајући утицај појединаца и политичких околности на међукултурну комуникацију. Оба рада, с обзиром на то да су објављена у Кини, представљају значајан допринос новим сазнањима у регионалним студијама средње и источне Европе, области која је у Кини последњих година изузетно актуелна.

В. Настава кинеског језика као страног

У монографији (М12) *Истраживање потреба за наставом кинеског језика у словенским земљама* (斯拉夫国家汉语教育及服务需求研究), коју је објавила са три коаутора, др Ђин Сијаолеи је написала опсежно поглавље (на кинеском 50 страна, еквивалентно 80 страна на српском језику) о стању и развоју наставе кинеског језика у Србији. Ослањајући се на податке и материјале прикупљене теренским истраживањима и у складу са општим циљем целе монографије да „што потпуније, објективније и веродостојније прикаже тренутно стање и развој наставе кинеског језика у словенским земљама, како би се истражили будући правци развоја и предложиле стратегије одрживог развоја у овој области“, др Ђин Сијаолеи подробно и савесно анализира националне карактеристике стања наставе кинеског језика у Србији и јасно истиче њене специфичности, због чега овај рад представља драгоцен допринос даљем креирању стратегија за промоцију кинеског језика у нашој земљи.

Сви радови др Ђин Сијаолеи, својом аналитичношћу, прегледношћу и систематичношћу показују дубоко познавање тема којом се ауторка бави. Радови су засновани на темељним истраживањима како саме теме тако и релевантне литературе на коју се ауторка ослања, али неретко с њом ступа и у критички дијалог, доносећи нове увиде у то поље истраживања. Реч је о радовима који су пионирски у својој области и стога представљају драгоцен допринос даљем развоју синологије не само у Србији већ и шире.

4. МИШЉЕЊЕ О ПЕДАГОШКОМ РАДУ

Др Сијаолеи Ђин, као дугогодишњи лектор а од 2020. године и доцент, остварује одличне резултате у раду са студентима. Њени часови су радо посећени, јер подстиче студенте да активно учествују у наставном процесу и с њима има добар колегијални однос. Такође им свесрдно помаже у процесу њиховог пријављивања за стипендије у НР Кини. Захваљујући свему томе, њен рад је у студентским анкетама оцењен позитивно (4,75).

5. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Комисија је на основу прегледаног конкурсног материјала који је кандидаткиња ставила на увид Комисији, утврдила да кандидаткиња др Сијаолеи Ђин (Xiaolei Jin) испуњава законом прописане услове за избор у доцента за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност.

Ценећи досадашњи рад колегинице Сијаолеи Ђин (Xiaolei Jin), савесно и предано обављање предвиђених послова, као и укупне научне и стручне резултате, Комисија има част да декану и Изборном већу Филолошког факултета предложи да се досадашњи доцент за предмет Кинески језик и књижевност, **др Сијаолеи Ђин (Xiaolei Jin), поново изабере на радно место доцента** за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност.

У Београду, 18. 06. 2025.

Комисија:

др Мирјана Павловић, ван. проф.

др Ана Јовановић, доцент

др Милан Вукомановић, ред. проф.
